

# SBÍRKA ZÁKONŮ ČESKÉ REPUBLIKY

---

Částka 71

Rozeslána dne 28. srpna 1997

Cena Kč 13,-

---

O B S A H:

195. Vyhláška Ministerstva spravedlnosti, kterou se mění vyhláška Ministerstva spravedlnosti České republiky č. 576/1991 Sb., o zřízení poboček některých krajských a okresních soudů, ve znění vyhlášky č. 71/1993 Sb., vyhlášky č. 178/1993 Sb., vyhlášky č. 1/1994 Sb., vyhlášky č. 235/1994 Sb. a vyhlášky č. 293/1995 Sb.
  196. Vyhláška Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy, kterou se mění vyhláška Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy č. 318/1995 Sb., kterou se stanoví, které další studium, popřípadě výuka se pro účely státní sociální podpory a důchodového pojištění považuje za studium na středních nebo vysokých školách, ve znění vyhlášky č. 92/1997 Sb.
  197. Vyhláška České národní banky o vydání bankovek po 50 Kč vzoru 1997
  198. Vyhláška České národní banky o vydání mincí po 10 haléřích vzoru 1993, 20 haléřích vzoru 1993, 50 haléřích vzoru 1993, 1 Kč vzoru 1993, 2 Kč vzoru 1993, 5 Kč vzoru 1993, 10 Kč vzoru 1993, 20 Kč vzoru 1993 a 50 Kč vzoru 1993 ve zvláštním provedení určeném pro sběratelské účely
  199. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o mezinárodní silniční osobní a nákladní dopravě
  200. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích a Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích ze dne 25. října 1996
-

**195****VYHLÁŠKA****Ministerstva spravedlnosti**

ze dne 5. srpna 1997,

**kteřou se mění vyhláška Ministerstva spravedlnosti České republiky č. 576/1991 Sb.,  
o zřízení poboček některých krajských a okresních soudů, ve znění vyhlášky č. 71/1993 Sb.,  
vyhlášky č. 178/1993 Sb., vyhlášky č. 1/1994 Sb., vyhlášky č. 235/1994 Sb.  
a vyhlášky č. 293/1995 Sb.**

Ministerstvo spravedlnosti stanoví podle § 33 odst. 5 zákona č. 335/1991 Sb., o soudech a soudcích, ve znění zákona České národní rady č. 17/1993 Sb.:

**Čl. I**

Vyhláška Ministerstva spravedlnosti České republiky č. 576/1991 Sb., o zřízení poboček některých krajských a okresních soudů, ve znění vyhlášky č. 71/1993 Sb., vyhlášky č. 178/1993 Sb., vyhlášky č. 1/1994

Sb., vyhlášky č. 235/1994 Sb. a vyhlášky č. 293/1995 Sb., se mění takto:

V § 6b se vypouští čárka a slova „s výjimkou věcí s mezinárodním prvkem, věcí obchodních, věcí pracovních a věcí správního soudnictví“.

**Čl. II**

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 1. září 1997.

Ministryně:

JUDr. **Parkanová** v. r.

## 196

## VYHLÁŠKA

## Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy

ze dne 18. srpna 1997,

kteřou se mění vyhláška Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy č. 318/1995 Sb., kteřou se stanoví, které další studium, popřípadě výuka se pro účely státní sociální podpory a důchodového pojištění považuje za studium na středních nebo vysokých školách, ve znění vyhlášky č. 92/1997 Sb.

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy v dohodě s Ministerstvem práce a sociálních věcí stanoví podle § 15 zákona č. 117/1995 Sb., o státní sociální podpoře, a § 108 odst. 2 zákona č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění:

## Čl. I

Vyhláška Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy č. 318/1995 Sb., kteřou se stanoví, které další studium, popřípadě výuka se pro účely státní sociální

podpory a důchodového pojištění považuje za studium na středních nebo vysokých školách, ve znění vyhlášky č. 92/1997 Sb., se mění takto:

1. V § 1 písm. a) se slova „do 31. srpna 1997“ nahrazují slovy „do 31. srpna 1998“.

2. V § 1 písm. e) se vypouštějí slova „uvedených v příloze č. 3, kteřá je součástí této vyhlášky“.

3. Příloha č. 1 vyhlášky č. 318/1995 Sb. zní:

„Příloha č. 1 vyhlášky č. 318/1995 Sb.

**Jednoleté kurzy cizích jazyků s denní výukou organizované ve státních jazykových školách, soukromých jazykových školách a právníckými osobami, které působí v oblasti jazykového vzdělávání:**

Jednoletý kurz cizích jazyků s denní výukou pro absolventy středních škol s úplným středním vzděláním nebo úplným středním odborným vzděláním nebo vyšším odborným vzděláním, kteří úspěšně vykonali první maturitní zkoušku nebo absolutorium v konzervatoři v kalendářním roce, ve kterém zahajují studium v tomto kurzu, kteřý organizuje:

1. Státní jazyková škola v Praze 1, Národní 20
2. Státní jazyková škola v Praze 8-Ďáblicích, Burešova 1130
3. Státní jazyková škola v Českých Budějovicích, ul. J. Š. Baara 2
4. Státní jazyková škola v Plzni, Jungmannova ul. 1-3
5. Státní jazyková škola v Klatovech III, Husovo nám. 50
6. Státní jazyková škola v Liberci, tř. 1. máje 18
7. Státní jazyková škola v Brně-Husovicích, Vranovská 65
8. Státní jazyková škola ve Zlíně, Mostní ul. 5139
9. Státní jazyková škola v Ostravě, Jízdárenská 4
10. Státní jazyková škola v Olomouci, tř. J. z Poděbrad 13
11. Státní jazyková škola ve Znojmě, Bezručova 19
12. Státní jazyková škola ve Frýdku-Místku, Palackého 123

13. Státní jazyková škola při Obchodní akademii v Beřouně, U stadionu 486
14. Státní jazyková škola při Obchodní akademii v Hodoníně, Velkomoravská 13
15. Státní jazyková škola při Obchodní akademii v Hradci Králové, tř. Čs. armády 274
16. Státní jazyková škola při Obchodní akademii v Jindřichově Hradci, Husova 156/11
17. Státní jazyková škola při Obchodní akademii v Mladé Boleslavi, tř. T. G. Masaryka 14
18. Státní jazyková škola při Obchodní akademii v Karlových Varech, Bezručova 17
19. Státní jazyková škola při Střední průmyslové škole v Kolíně IV, Heverova 191
20. Státní jazyková škola při Střední průmyslové škole s vyšším studiem v Kutné Hoře, Masarykova 197
21. Státní jazyková škola při Obchodní akademii v Pardubicích, Štefánikova 325
22. Státní jazyková škola při Obchodní akademii v Písku, Karlova 111
23. Státní jazyková škola při Střední hotelové škole v Poděbradech, Komenského nám. 156/111
24. Státní jazyková škola při Obchodní akademii v Přerově, Bartošova 24
25. Státní jazyková škola při Základní škole s rozšířeným vyučováním jazyků v Sušici, Lerchova 1112

26. Státní jazyková škola při Obchodní akademii v Šumperku, Hlavní tř. 31
27. Státní jazyková škola při Obchodní akademii v Ústí nad Labem, Pařížská 15
28. Státní jazyková škola při Integrované střední škole ve Valašském Meziříčí, Palackého 49
29. Státní jazyková škola při Gymnáziu ve Vsetíně, Tyršova ul. 1069
30. Státní jazyková škola při SOU obchodním v Táboře, Lužická 2572
31. Akademie J. A. Komenského, Praha 1, Tržiště 20
32. Ústav jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy, Praha 1, Jindřišská 29
33. Prague Language Centre, Praha 1, Navrátilova 5
34. The Language House – mezinárodní škola evropských jazyků, Praha 2, Škrétova 8
35. Lingua Pro – jazyková škola, Praha 2, Vinohradská 28
36. London School – jazyková škola, Praha 2, Francouzská 30
37. Obchodní institut – Vinohradská jazyková škola, Praha 2, Vinohradská 63
38. OK Centrum – jazyková škola, Praha 2, Pod Slovany 12
39. Berlitz – jazyková škola, Praha 2, Ječná 12
40. Schola Comeniana, spol. s r. o., Praha 3, Viklefova 20
41. IGL Praha s. r. o., Praha 3, Habrová 12
42. Language Link LIMITED s. r. o., Praha 3, Laubova 6
43. Elvis – jazyková škola, Praha 4, Gregorova 2090
44. POLYGLÓT jazyková škola, Praha 4, Mečislavova 8
45. Akcent – jazyková škola – družstvo, Praha 4, Bítovská 3
46. The Caledonian School, Praha 5, Vltavská 24
47. Agentura EDUCO, Praha 7, Veletržní 24
48. MAVO s. r. o., vzdělávací zařízení, Praha 8, 1. pluku 17
49. Lingua, jazyková škola, Praha 9, Hloubětínská 26
50. The Bell School – jazyková škola, Praha 10, Nedvězská 29
51. Centrum Bohemia, Praha 10, Nad vodovodem 20
52. Lingua, soukromá jazyková škola, Jablonec n. Nisou, Jánská 6
53. TRADING CENTRE s. r. o., jazyková škola, Litomyšl, Tyršova 237
54. ETC a Nobile s. r. o. – jazyková škola, Trutnov, Vítězná 156/1
55. Educo – středisko jazykového a odborného vzdělávání, České Budějovice, Pekárenská 55
56. English Centre, Hradec Králové, Wonkova 385
57. Soukromá jazyková škola Hradec Králové, s. r. o., Hradec Králové, SNP 170
58. Klub Polabiny – vzdělávací středisko, s. r. o., Pardubice, Mozartova 456
59. 1. soukromá škola jazyků, Chrudim, Slovenského národního povstání 812
60. Evropa – jazyková škola, Plzeň, Tylova 15
61. Germa – jazyková škola a agentura, Ústí nad Labem, Pařížská 2
62. Agentura VIKA – jazyková škola, Brno, Masarykova 31
63. Anglo – Germ Services – jazyková škola, Brno, Rašínova 2
64. The Boland School – jazyková škola, Brno, Palackého 148
65. Easy English – jazyková škola, Brno, Botanická 13
66. BRNO English Centre s. r. o., Brno, VUT Kraví hora 13
67. Grapa – sdružení pro vzdělávání, Brno, Nádražní 2a
68. Institut jazykového vzdělávání Majda Agency, Brno, Heinrichova 41
69. Jazyková laboratoř L. Markesové, Brno, Grohova 54
70. Jazyková škola Austerlitz, Brno, Pavlovská 16
71. Jazyková škola Denise Carelse, Brno, Štefánikova 74
72. Jazyková škola Kovalský – Studio der, die, das, Brno, Cejl 93
73. KP centrum kultury a vzdělávání, Brno, Palackého 70
74. Kulturní a informační centrum města Brna, Brno, Radnická 4
75. H. E. Lingua Centrum jazyková škola, Brno, Anenská 10
76. MKM jazyková škola, Brno, Česká 1
77. Slon – jazyková škola, Brno, Údolní 11
78. Universum – jazyková škola, Brno, Kořenského 23a
79. Agentura Jílek – jazyková škola, Brno, Štefánikova 2
80. Jazyková škola CORFIX, Brno, Třída kapitána Jaroše 3
81. Internacional Education Center, s. r. o. – jazyková škola, Jihlava, Rantířovská 9
82. Amadeus – jazyková agentura, Olomouc, Schweitzerova 50
83. Lingua Centrum – jazyková škola, Olomouc, Křížkova 5
84. Interlingua Redsquares – jazyková škola, Přerov, Skaláka 1
85. Lingua – jazyková škola, Zlín, Svatopluka Čecha 22
86. Junior College Laros, Ostrava-Radvanice, Lihovarská 10
87. Till English Academy, Slezská Ostrava, Čs. armády 10/1318
88. Podnikový institut, Prostějov, Olomoucká 25
89. Didactica – Institut, Nový Jičín, Havlíčkova 19
90. Vzdělávací centrum „Klíč“, Opava, Krnovská 69“.

4. Příloha č. 3 vyhlášky č. 318/1995 Sb. se vypouští.

5. Příloha č. 4 vyhlášky č. 318/1995 Sb. zní:

„Příloha č. 4 vyhlášky č. 318/1995 Sb.

#### Pobočky zahraničních vysokých škol působící v České republice

- |  |  |
|--|--|
| 1. U. S. Business School in Prague<br>obor: ekonomie a řízení                          | 3. Newport University, Ostrava<br>obor: obchodní administrativa          |
| 2. Czech Management Institute Praha – manažerská fakulta<br>obor: podnikový management | 4. Mezinárodní Baptistický teologický seminář, Praha<br>obor: teologie“. |

#### Čl. II

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 1. září 1997.

Ministr:  
**Gruša** v. r.

## 197

## VYHLÁŠKA

České národní banky

ze dne 6. srpna 1997

## o vydání bankovek po 50 Kč vzoru 1997

Česká národní banka stanoví podle § 22 písm. a) zákona České národní rady č. 6/1993 Sb., o České národní bance:

## § 1

(1) Dnem 10. září 1997 se vydávají do oběhu bankovky po 50 Kč vzoru 1997.

(2) Bankovky po 50 Kč vzoru 1997 se od bankovek po 50 Kč vzoru 1993<sup>1)</sup> a od bankovek po 50 Kč vzoru 1994<sup>2)</sup> liší použitým bankovkovým papírem, provedením ochranné soutiskové značky a letopočtem vydání bankovky.

## § 2

(1) Bankovkový papír použitý pro tisk bankovek

po 50 Kč vzoru 1997 je opatřen viditelnými oranžovými ochrannými vlákny o délce 6 mm.

(2) Ochranná soutisková značka u bankovek po 50 Kč vzoru 1997 má v průhledu proti světlu podobu písmen „ČR“ umístěných v bílé kruhové ploše. Část ochranné soutiskové značky viditelná na lící straně je vtištěna v barvě šedé a je umístěna v pravé horní části tiskového obrazce bankovky. Část ochranné soutiskové značky viditelná na rubové straně je vtištěna v barvě karmínové a je umístěna v levé horní části tiskového obrazce bankovky.

(3) Letopočet vydání bankovky na lící straně je vtištěn tiskem z plochy a je vyznačen číslem „1997“.

## § 3

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 1. září 1997.

Guvernér:

v z. Ing. Vít v. r.  
viceguvernér

<sup>1)</sup> Vyhláška České národní banky č. 226/1993 Sb., o vydání bankovek po 50 Kč.

<sup>2)</sup> Vyhláška České národní banky č. 205/1994 Sb., o vydání bankovek po 50 Kč vzoru 1994.

## 198

## VYHLÁŠKA

České národní banky

ze dne 6. srpna 1997

o vydání mincí po 10 haléřích vzoru 1993, 20 haléřích vzoru 1993, 50 haléřích vzoru 1993, 1 Kč vzoru 1993, 2 Kč vzoru 1993, 5 Kč vzoru 1993, 10 Kč vzoru 1993, 20 Kč vzoru 1993 a 50 Kč vzoru 1993 ve zvláštním provedení určeném pro sběratelské účely

Česká národní banka stanoví podle § 22 písm. a) zákona České národní rady č. 6/1993 Sb., o České národní bance:

5 Kč vzoru 1993,<sup>6)</sup> 10 Kč vzoru 1993,<sup>7)</sup> 20 Kč vzoru 1993<sup>8)</sup> a 50 Kč vzoru 1993<sup>9)</sup> ve zvláštním provedení určeném pro sběratelské účely<sup>10)</sup> s leštěným polem mince a matným reliéfem.

## § 1

Dnem 1. října 1997 se vydávají mince po 10 haléřích vzoru 1993,<sup>1)</sup> 20 haléřích vzoru 1993,<sup>2)</sup> 50 haléřích vzoru 1993,<sup>3)</sup> 1 Kč vzoru 1993,<sup>4)</sup> 2 Kč vzoru 1993,<sup>5)</sup>

## § 2

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 15. září 1997.

Guvernér:

v z. Ing. Vít v. r.  
viceguvernér

- 
- <sup>1)</sup> Vyhláška České národní banky č. 107/1993 Sb., o vydání mincí po 10 haléřích vzoru 1993, o ukončení platnosti mincí po 10 haléřích československé měny a jejich výměně.
- <sup>2)</sup> Vyhláška České národní banky č. 108/1993 Sb., o vydání mincí po 20 haléřích vzoru 1993, o ukončení platnosti mincí po 20 haléřích československé měny a jejich výměně.
- <sup>3)</sup> Vyhláška České národní banky č. 109/1993 Sb., o vydání mincí po 50 haléřích vzoru 1993, o ukončení platnosti mincí po 50 haléřích československé měny a jejich výměně.
- <sup>4)</sup> Vyhláška České národní banky č. 141/1993 Sb., o vydání mincí po 1 Kč vzoru 1993, o ukončení platnosti mincí po 1 Kčs a jejich výměně.
- <sup>5)</sup> Vyhláška České národní banky č. 142/1993 Sb., o vydání mincí po 2 Kč vzoru 1993, o ukončení platnosti mincí po 2 Kčs a jejich výměně.
- <sup>6)</sup> Vyhláška České národní banky č. 143/1993 Sb., o vydání mincí po 5 Kč vzoru 1993, o ukončení platnosti mincí po 5 Kčs a jejich výměně.
- <sup>7)</sup> Vyhláška České národní banky č. 110/1993 Sb., o vydání mincí po 10 Kč vzoru 1993, o ukončení platnosti mincí po 10 Kčs a bankovek po 10 Kčs a jejich výměně, ve znění vyhlášky České národní banky č. 232/1995 Sb.
- <sup>8)</sup> Vyhláška České národní banky č. 111/1993 Sb., o vydání mincí po 20 Kč vzoru 1993, o ukončení platnosti bankovek po 20 Kčs a po 50 Kčs a jejich výměně.
- <sup>9)</sup> Vyhláška České národní banky č. 101/1993 Sb., o vydání mincí po 50 Kč vzoru 1993 a o ukončení platnosti mincí po 1 haléři a po 5 haléřích československé měny a jejich výměně.
- <sup>10)</sup> § 16 odst. 2 zákona ČNR č. 6/1993 Sb., o České národní bance.

## 199

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. června 1997 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o mezinárodní silniční osobní a nákladní dopravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 21 odst. 1 dnem 19. června 1997. Tímto dnem pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spolkové republiky Německo o mezinárodní nákladní silniční dopravě ze dne 28. října 1992, vyhlášená pod č. 644/1992 Sb., a Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o mezinárodní osobní silniční dopravě ze dne 19. července 1993, vyhlášená pod č. 224/1993 Sb.

České znění Dohody se vyhláší současně.

## DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo  
o mezinárodní silniční osobní a nákladní dopravě

Vláda České republiky a vláda Spolkové republiky Německo,

vedeny přáním přispět k vzájemně výhodnému rozvoji obchodních a hospodářských vztahů,

s cílem upravit a usnadnit silniční osobní i nákladní dopravu přes hranice mezi oběma státy a při tranzitu přes jejich výsostná území na základě rovnoprávnosti a vzájemné výhodnosti,

se dohodly takto:

## Článek 1

Tato dohoda upravuje na základě vnitrostátních právních předpisů smluvních stran přepravu osob a zboží v mezinárodní silniční dopravě mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo a v tranzitu těmito státy dopravci, kteří jsou k provádění této dopravy oprávněni.

## Osobní doprava

## Článek 2

(1) Osobní doprava ve smyslu této dohody je přeprava osob a jejich zavazadel autobusy i osobními automobily (taxi a pronajímanými vozidly) na vlastní účet nebo na účet třetího. Zahrnuje i prázdné jízdy související s těmito dopravními službami.

(2) Za autobusy se považují silniční motorová vozidla, která jsou svým provedením a vybavením způsobilá a určena pro přepravu více než devíti osob (včetně řidiče).

Za osobní automobily se považují silniční motorová vozidla, která jsou svým provedením a vybavením způ-

sobilá a určena k přepravě ne více než devíti osob (včetně řidiče).

## Článek 3

(1) Linková doprava je pravidelná přeprava osob v určeném dopravním spojení podle předem stanovených a zveřejněných jízdních řádů, jízdného a přepravních podmínek, při kterých mohou cestující nastupovat a vystupovat na předem stanovených zastávkách. Zahrnuje i dopravy, které se v podstatě provádějí jako linkové dopravy.

(2) Linkovou dopravou ve smyslu této dohody je také, nezávisle na tom, kdo určuje průběh jízd, pravidelná přeprava určitých kategorií osob s vyloučením ostatních cestujících, jestliže má charakter linkové dopravy podle odstavce 1. Tyto druhy přepravy, obzvláště přeprava zaměstnanců na pracoviště a odtud do jejich bydliště a přeprava žáků do učilišť a odtud do jejich bydliště, se označují jako „zvláštní formy linkové dopravy“.

(3) K linkové dopravě mezi oběma státy nebo k tranzitní linkové dopravě je zapotřebí povolení příslušných úřadů obou smluvních stran. Povolení se udělí ve vzájemné dohodě podle platných právních předpisů státu příslušné smluvní strany. Povolení se může udělit pro časové období až pěti let.

(4) Ke změnám vedení linek, zastávek, jízdních řádů, jízdného a tarifních podmínek je zapotřebí předchozí souhlas příslušných orgánů obou smluvních stran. Totéž platí pro zastavení provozu.

(5) Žádosti dopravců jedné smluvní strany na zřízení linkové dopravy, jakož i žádosti podle odstavce 4

se podávají se stanoviskem ministerstva dopravy této smluvní strany přímo ministerstvu dopravy druhé smluvní strany.

(6) Žádosti podle odstavců 4 a 5 musí obsahovat především tyto údaje:

1. jméno a příjmení nebo firmu, jakož i úplnou adresu žádajícího dopravce;
2. druh dopravy;
3. požadovanou dobu platnosti povolení;
4. období provozu a počet jízd (např. denně, týdně);
5. jízdní řád;
6. přesné vedení linky (zastávky pro nástup a výstup cestujících /jiné zastávky/ hraniční přechody);
7. délku linky v kilometrech: jízda tam/jízda zpět;
8. vzdálenost ujetou za den;
9. dobu řízení a odpočinku řidičů;
10. počet míst k sedění ve vozidlech, která mají být použita;
11. jízdné a tarifní podmínky (tarify).

#### Článek 4

(1) Kyvadlová doprava je dopravní služba, při níž jsou předem vytvořené skupiny cestujících přepravovány více jízdami tam a zpět ze stejné výchozí oblasti do stejné cílové oblasti. Tyto skupiny cestujících, které byly přepraveny do cílové oblasti, budou při pozdější jízdě přepraveny zpět na výchozí místo. Výchozí a cílovou oblastí se rozumí místo nástupu cesty a místo cíle cesty, jakož i místa ležící v okruhu 50 km. Kyvadlová doprava musí zahrnovat kromě přepravního výkonu ubytování skupiny cestujících s nebo bez stravování v cílovém místě a případně i během cesty. První jízda zpět a poslední jízda tam v řadě kyvadlových jízd musí být prázdná.

(2) Vykonají-li cestující zpáteční jízdu s jinou skupinou, než stanoví odstavec 1, avšak se souhlasem příslušných úřadů jedné nebo obou smluvních stran, není tím narušena příslušnost této služby ke kyvadlové dopravě.

(3) Ke kyvadlové dopravě je vždy zapotřebí povolení příslušného úřadu druhé smluvní strany. Žádost o udělení povolení se podává přímo ministerstvu dopravy druhé smluvní strany. Má být podána nejpozději 60 dnů před zahájením dopravy.

(4) Žádosti o povolení kyvadlové dopravy podle odstavce 3 musí obsahovat kromě údajů podle článku 3 odst. 6 ještě data jízd, počet jízd a údaje o místu a hotelech nebo jiných zařízeních, ve kterých budou cestující během svého pobytu ubytováni, jakož i údaje o době pobytu.

(5) Zásady povolovacího řízení kyvadlové dopravy, formuláře pro povolení, kontrolní dokumenty

a příslušné úřady budou v případě potřeby dohodnuty ve Smíšené komisi ustavené podle článku 18.

#### Článek 5

(1) Příležitostná doprava je doprava, která není linkovou dopravou ve smyslu článku 3 odst. 1 ani kyvadlovou dopravou ve smyslu článku 4.

(2) Příležitostné dopravy mezi oběma státy nebo tranzitem nevyžadují povolení, pokud se jedná

- a) o jízdy prováděné stejným vozidlem na celé trase, při kterých je přepravována stejná skupina cestujících, jež se vrací na výchozí místo, (okružní jízdy se zavřenými dveřmi),
- b) o dopravy, při kterých jsou při jízdě tam přepraveni cestující a při kterých je zpáteční jízda prázdná, (prázdné zpáteční jízdy),
- c) o prázdné jízdy tam s cílem opět naložit a přepravit zpět do výchozího místa skupinu cestujících, kterou předtím přepravil týž dopravce podle písmene b).

(3) Při příležitostných dopravách nesmějí cestující po cestě nastupovat ani vystupovat, s výjimkou případu, kdy je to příslušným úřadem dotčené smluvní strany povoleno.

(4) Příležitostné dopravy, které neodpovídají ustanovením odstavce 2, vyžadují vždy povolení příslušného orgánu druhé smluvní strany. Žádost o udělení povolení je třeba podat přímo příslušnému úřadu druhé smluvní strany. Má být podána minimálně čtyři týdny před zahájením provozu.

(5) Žádosti podle odstavce 4 musí zejména obsahovat následující údaje:

1. příjmení a jméno nebo firmu, jakož i úplnou adresu dopravce a případně též organizátora cesty, který udělil přepravní pověření;
2. účel cesty (popis);
3. výchozí a cílové místo jízdy, stát, ve kterém byla skupina cestujících vytvořena;
4. trasu jízdy s hraničními přechody;
5. data jízd tam a zpět s údaji, zda bude následovat zpětná jízda prázdná či obsazená;
6. doby řízení a doby odpočinku řidičů;
7. státní poznávací značky vozidel;
8. počet míst k sedění ve vozidlech, která mají být nasazena.

(6) Kontrolní dokumenty pro příležitostné dopravy, které nepodléhají povolení, budou dohodnuty ve Smíšené komisi ustavené podle článku 18.

#### Článek 6

(1) Povolení, která budou udělena podle článku 3 odst. 3, článku 4 odst. 3, článku 5 odst. 3 a 4, smí použít pouze dopravce, kterému byla udělena. Nesmí být ani předána jinému dopravci, ani použita v případě příle-

žitostné přepravy pro jiná vozidla než ta, která jsou v povolení uvedena. V rámci linkové dopravy může dopravce, kterému bylo povolení uděleno, využít smluvní dopravce. Ti nemusí být v povolovacím dokumentu uvedeni, musí však mít s sebou úřední vyhotovení tohoto dokumentu.

(2) Přeprava osob se začátkem a ukončením uvnitř výsostného území státu jedné smluvní strany vozidly evidovanými na výsostném území státu druhé smluvní strany není dovolena (zákaz kabotáže). Smíšená komise ustavená podle článku 18 může pro jednotlivé případy dohodnout zvláštní pravidla.

### Nákladní doprava

#### Článek 7

Dopravci potřebují pro přepravy v živnostenské nákladní silniční dopravě mezi výsostným územím státu smluvní strany, ve kterém je používáno motorové vozidlo evidováno, a výsostným územím státu druhé smluvní strany, jakož i při tranzitu přes výsostné území státu druhé smluvní strany povolení příslušného orgánu této smluvní strany.

#### Článek 8

(1) Povolení, které bylo dopravci uděleno, platí pouze pro něho a je nepřenosné.

(2) Povolení je potřebné pro každý nákladní automobil a pro každý tahač. Platí současně pro tažené přívěsy nebo sedlové návěsy nezávisle na místě jejich evidence.

(3) Povolení platí pro dopravu mezi oběma státy a tranzitní dopravu vždy pro jednu nebo několik jízd tam a zpět v časovém období uvedeném v povolení (jednorázové povolení) nebo pro libovolný počet jízd během doby, která je v něm uvedena, (časové povolení).

(4) Přepravy mezi výsostným územím státu druhé smluvní strany a třetím státem jsou přípustné pouze tehdy, jestliže vozidlo po obvyklé dopravní cestě projíždí státem, ve kterém je evidováno.

(5) Nákladní přeprava mezi dvěma místy ležícími na výsostném území státu jedné smluvní strany není dovolena dopravci se sídlem na území státu druhé smluvní strany. Smíšená komise ustavená podle článku 18 může v jednotlivých případech dohodnout výjimky pro nasazení speciálních dopravních prostředků.

(6) Pro živnostenské nákladní přepravy podle této dohody jsou zapotřebí nákladní listy, jejichž forma musí odpovídat mezinárodně běžnému vzoru.

#### Článek 9

(1) Povolení podle článku 7 nevyžadují přepravy

1. věcí motorovými vozidly, jejichž přípustná celková hmotnost včetně celkové hmotnosti pří-

věsu nepřekračuje 6 t nebo jejichž přípustná užitečná hmotnost včetně přívěsu nepřekračuje 3,5 t;

2. stěhovaných svršků (domácího náradí);
3. uměleckých předmětů a uměleckých děl;
4. předmětů a zařízení, které jsou určeny pro sportovní podniky, divadelní, hudební a filmová představení, veletrhy a výstavy nebo pro rozhlasová, televizní či filmová natáčení, pokud jsou tyto předměty nebo zařízení dováženy nebo vyváženy pouze na přechodnou dobu;
5. mrtvých těl nebo popela zemřelých;
6. leteckých zásilek na nebo z letišť při odklonu leteckých služeb;
7. poštovních zásilek v rámci veřejných služeb;
8. poškozených nebo opravu vyžadujících nákladních vozidel (zpětný převoz);
9. léků, zdravotnických přístrojů a vybavení, jakož i jiného zboží určeného k poskytnutí pomoci v naléhavých nouzových případech (zvláště při přírodních katastrofách);
10. živých zvířat;
11. zavazadel v přívěsech autobusů;
12. cenného zboží (např. ušlechtilých kovů) ve speciálních vozidlech, která jsou doprovázena policií nebo jinými bezpečnostními silami;
13. nákladů vozidly mezi místy v pohraničních pásmech v České republice a Spolkové republice Německo, jestliže celková vzdálenost přepravy nepřesahuje vzdušnou čarou více než 100 km. Pohraniční pásma jsou oblasti 25 km vzdušnou čarou po obou stranách státních hranic (platí seznam míst ležících v pohraničním pásmu vyměněný v rámci Smíšené komise ustavené podle článku 18);
14. jízdy prázdných motorových vozidel, pokud se nejedná o vozidla, která jsou obchodním zbožím.

(2) Smíšená komise ustavená podle článku 18 může z režimu povolování vyjmout další přepravy.

(3) Pro přepravy v závodové dopravě není povolení podle článku 7 potřebné. U těchto přeprav je nutno mít s sebou doklady, ze kterých vyplývá, že se jedná o závodovou dopravu.

#### Článek 10

(1) Povolení pro dopravce z České republiky budou udělována Spolkovým ministerstvem pro dopravu Spolkové republiky Německo a vydávána Ministerstvem dopravy a spojů České republiky nebo jím pověřenými orgány.

(2) Povolení pro dopravce ze Spolkové republiky Německo budou udělována Ministerstvem dopravy a spojů České republiky a vydávána Spolkovým ministerstvem pro dopravu Spolkové republiky Německo nebo jím pověřenými orgány.

### Článek 11

(1) Smíšená komise ustavená podle článku 18 dohodne počet povolení, která budou mít obě smluvní strany ročně k dispozici. Dohodnutý počet povolení může být v případě potřeby změněn Smíšenou komisí ustavenou podle článku 18.

(2) Obsah a formu povolení určí Smíšená komise ustavená podle článku 18.

### Všeobecná ustanovení

#### Článek 12

Při provádění přeprav a prázdných jízd na základě této dohody odpadají pro každou smluvní stranu veškeré odbavovací a vstupní poplatky (clo, dovozní daň z obratu a daň z minerálních olejů), jakož i povinnost mít povolení pro dovoz následujícího zboží na výsoštném území druhé smluvní strany:

- a) pohonné hmoty, které jsou převáženy v hlavních nádržích upravených pro daný model motorového vozidla a technicky a konstrukčně spojených s jeho palivovou soustavou, jakož i v palivových nádržích pro chladicí zařízení nebo jiná zařízení na nákladních vozidlech nebo speciálních kontejnerech. Případná omezení množství vyplývají z právních předpisů platných v příslušném smluvním státě;
- b) mazadla, která jsou ve vozidle v množství odpovídajícím normální provozní spotřebě v průběhu přepravy;
- c) náhradní díly a nářadí pro údržbu vozidla, kterým se provádí přeprava přes státní hranice; nepoužité náhradní díly, jakož i vyměněné staré součásti musí být opět vyvezeny, zničeny nebo s nimi bude naloženo podle ustanovení, která platí na výsoštném území státu příslušné smluvní strany.

#### Článek 13

Povolení, kontrolní dokumenty nebo jiné potřebné dokumenty je nutno při všech jízdách vozit s sebou ve vozidle, předložit je na požádání zástupcům příslušných kontrolních orgánů a odevzdat ke kontrole. Kontrolní dokumenty musí být před počátkem jízdy řádně vyplněny.

#### Článek 14

(1) Vozidla evidovaná na výsoštném území státu jedné smluvní strany musí na výsoštném území státu druhé smluvní strany dodržovat právní předpisy o hmotnosti, rozměrech a zatížení na nápravu, které jsou zde platné.

(2) Pokud překračuje hmotnost, rozměry nebo zatížení na nápravu přípustné meze platné na výsoštném území státu smluvní strany, musí být pro vozidlo před začátkem jízdy vyžádáno zvláštní povolení pří-

slušného orgánu této smluvní strany. Jestliže povolení omezuje jízdu tohoto vozidla na určitou trasu, smí se přeprava uskutečnit pouze po této trase.

#### Článek 15

Smluvní strany budou v mezinárodní silniční dopravě podporovat používání vozidel s nízkou hlučností a nízkými emisemi škodlivých látek, jakož i vozidel s vysokou úrovní techniky pro bezpečnost jízdy.

#### Článek 16

(1) Dopravci jedné smluvní strany jsou povinni dodržovat ustanovení právních předpisů v oblasti dopravy a provozu vozidel, jakož i celní ustanovení platná na výsoštném území státu druhé smluvní strany.

(2) Poruší-li dopravce nebo jeho jízdní personál závažně nebo opakovaně právní předpisy platné na výsoštném území státu druhé smluvní strany nebo ustanovení této dohody, mohou příslušné úřady smluvní strany, na výsoštném území jejíhož státu je vozidlo evidováno, učinit na požádání příslušného orgánu smluvní strany, na výsoštném území jejíhož státu k tomuto porušení došlo, v rámci právě platných právních předpisů tato opatření:

- a) upozornění odpovědného dopravce na dodržování platných předpisů (varování);
- b) dočasné vyloučení z dopravy;
- c) zastavení vydávání povolení odpovědnému dopravci nebo odnětí již uděleného povolení na období, pro které příslušný orgán druhé smluvní strany vyloučil dopravce z provozu.

(3) Opatření podle odstavce 2 písm. b) může provést přímo také příslušný úřad smluvní strany, na výsoštném území jejíhož státu k porušení došlo.

(4) Příslušné úřady obou smluvních stran se podle vnitrostátních právních předpisů navzájem vyrozumí o podniknutých opatřeních.

#### Článek 17

Pokud budou na základě této dohody předávány podle vnitrostátních právních předpisů osobní údaje, platí s přihlédnutím k platným právním předpisům státu každé smluvní strany následující ustanovení:

1. Použití údajů příjemcem je přípustné pouze pro daný účel a za podmínek stanovených předávajícím úřadem.
2. Příjemce bude předávající úřad na požádání informovat o použití předaných údajů a o výsledcích takto dosažených.
3. Osobní údaje smějí být sděleny pouze příslušným úřadům. Další předání těchto údajů jiným místům se smí uskutečnit pouze s předchozím souhlasem předávajícího úřadu.
4. Předávající místo je povinno dbát na správnost

sdělovaných údajů i na náležitost a úměrnost ve vztahu k účelu sledovanému sdělením. Přitom je nutno dodržovat zákazy sdělování platné podle příslušných vnitrostátních předpisů. Jestliže se ukáže, že byl předán nesprávný údaj nebo údaje, které nesměly být předány, je nutno oznámit to neprodleně příjemci. Ten je povinen provést opravu nebo údaje zničit.

5. Dotčené osobě je třeba na požádání poskytnout informace, které k ní byly sděleny, a rovněž tak zamýšlený účel jejich použití. Pokud veřejný zájem na neposkytnutí informace převažuje nad zájmem dotčené osoby o poskytnutí zprávy, není povinností informaci podávat. V ostatním se řídí právo dotčené osoby na informaci o údajích k ní podle vnitrostátních právních předpisů smluvní strany, na jejímž výsostném území je informace vyžádána.
6. Pokud podle vnitrostátních právních předpisů platných pro předávající místo ve vztahu k předávaným osobním údajům existují zvláštní lhůty pro výmaz, upozorní na to předávající místo příjemce. Nezávisle na těchto lhůtách se musí předané osobní údaje vymazat, jakmile již nejsou potřebné pro účel, pro který byly sděleny.
7. Předávající a přijímající místa jsou povinna uvést předání a převzetí osobních dat ve spisech.
8. Předávající a převíjající místa jsou povinna účinně chránit sdělené osobní údaje před neoprávněným přístupem, neoprávněné změně a neoprávněnému zveřejnění.

#### Článek 18

Zástupci příslušných úřadů obou smluvních stran vytvoří Smíšenou komisi. Ta se bude scházet v případě potřeby, aby zajistila řádné provádění této dohody, projednala jiné otázky, které souvisejí ve smyslu této dohody s mezinárodní silniční dopravou, a vyřešila dohodou všechny vznikající sporné otázky. Bude-li to nutné, vypracuje Smíšená komise návrhy na přizpůsobení Dohody rozvoji dopravy a změnám právním

Za vládu  
České republiky:

Ing. Martin Říman v. r.  
ministr dopravy a spojů

předpisům. Mohou se jí účastnit odborníci z jiných míst.

#### Článek 19

(1) Příslušnými úřady pověřenými prováděním této dohody jsou:

- za Spolkovou republiku Německo: Spolkové ministerstvo pro dopravu a pro povolení podle článku 3 odst. 3 a 4, článku 4 odst. 2 a 3 a článku 14 odst. 2 povolovací úřady zemí;
- za Českou republiku: Ministerstvo dopravy a spojů České republiky.

(2) Smluvní strany si sdělí každou změnu týkající se příslušných úřadů.

#### Článek 20

Tato dohoda se nedotýká závazků smluvních stran z jiných mezinárodních smluv, mezi jiným závazků Spolkové republiky Německo vyplývajících z členství v Evropské unii.

#### Článek 21

(1) Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu. Po jejím vstupu v platnost pozbude platnost Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spolkové republiky Německo o mezinárodní nákladní silniční dopravě ze dne 28. října 1992 se zřetelem na vztahy v dopravě mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo a Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o mezinárodní osobní silniční dopravě ze dne 19. července 1993.

(2) Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Může být každou smluvní stranou písemně vypovězena. V tomto případě pozbývá tato dohoda platnost šest měsíců po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 19. června 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Spolkové republiky Německo:

Heinrich Horsten v. r.  
chargé d'affaires a. i.

Matthias Wissmann v. r.  
spolkový ministr dopravy

## 200

## SDĚLENÍ

## Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. října 1996 byly v Levoči podepsány:

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích

a

Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích ze dne 25. října 1996.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 odst. 1 dnem 27. července 1997. Protokol v souladu se zněním svého článku 11 odst. 1 vstoupil v platnost současně s Dohodou.

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbyla platnosti Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o společném postupu v otázkách pobytu cizinců ze třetích států na území České republiky a na území Slovenské republiky ze dne 29. října 1992, vyhlášená pod č. 150/1993 Sb.

České znění Dohody se vyhláší současně. Do českého znění Protokolu lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu vnitra.

## DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky  
o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny přáním rozvíjet dobrou sousedskou spolupráci, zabránit protiprávní migraci v kontextu evropské spolupráce a na základě společných zájmů upravit předávání a přebírání osob na společných státních hranicích,

se dohodly takto:

## Článek 1

## Přebírání vlastních státních občanů

(1) Každá smluvní strana převezme na žádost druhé smluvní strany osobu, která na území státu žádající smluvní strany nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt, pokud je dokázáno nebo hodnověrně doloženo, že tato osoba má státní občanství státu žádané smluvní strany.

(2) Žádající smluvní strana převezme osobu uvedenou v odstavci 1 ve lhůtě do 30 dnů od jejího předání za stejných podmínek zpět, jestliže žádaná smluvní strana zjistí, že v době předání z území státu žádající smluvní strany neměla tato osoba státní občanství státu žádané smluvní strany.

## Článek 2

## Přebírání občanů třetích států

(1) Každá smluvní strana převezme na žádost druhé smluvní strany osobu, která nemá státní občanství státu žádné ze smluvních stran (dále jen „občan třetího státu“), jestliže je dokázáno nebo hodnověrně doloženo, že protiprávně překročila společné státní hranice.

(2) Převzetí občana třetího státu se uskuteční neprodleně po předchozím vyrozumění druhé smluvní strany, jestliže o jeho převzetí požádala druhá smluvní strana do 48 hodin od jeho protiprávního překročení společných státních hranic.

(3) Jestliže se žádá o převzetí po uplynutí lhůty uvedené v odstavci 2, nejpozději však ve lhůtě do 90 dnů od protiprávního překročení společných státních hranic, odpoví žádaná smluvní strana na žádost o převzetí neprodleně, nejpozději však do sedmi dnů. Převzetí občana třetího státu se uskuteční neprodleně, nejpozději však ve lhůtě do sedmi dnů poté, co žádaná smluvní strana vyslovila s převzetím souhlas. Tyto lhůty lze prodloužit jen z důvodů právních nebo věcných překážek o dobu, po kterou trvají.

(4) Žádající smluvní strana převezme zpět občana třetího státu ve lhůtě do 30 dnů od jeho předání, jestliže žádaná smluvní strana zjistí, že

- a) nedošlo k protiprávnímu překročení společných státních hranic nebo
- b) uplynulo více než 90 dnů od protiprávního překročení společných státních hranic a tato lhůta nebyla prodloužena z důvodů právních nebo věcných překážek.

### Článek 3

#### Průvoz

(1) Smluvní strany převezmou k policejnímu průvozu přes území svého státu občana třetího státu, jestliže o to druhá smluvní strana písemně požádá a zajistila převzetí v případných dalších průvozních státech a v cílovém státě.

(2) Policejní průvoz může být odmítnut, jestliže

- a) by tato osoba byla v některém z dalších průvozních států nebo v cílovém státě vystavena nebezpečí politického pronásledování nebo pokud by ji očekávalo trestní stíhání nebo výkon trestu nebo
- b) jí hrozí trestní stíhání nebo výkon trestu na území státu žádané smluvní strany; o této skutečnosti je třeba informovat žádající smluvní stranu před uskutečněním policejního průvozu;

(3) Průjezdní vízum žádané smluvní strany se nevyžaduje.

(4) Osobu převzatou k policejnímu průvozu lze vrátit žádající smluvní straně, jestliže nejsou splněny podmínky uvedené v odstavci 1 nebo byly zjištěny skutečnosti uvedené v odstavci 2.

### Ochrana údajů

#### Článek 4

(1) Jestliže je k provádění této dohody potřebné předávat druhé smluvní straně údaje o osobách, mohou se tyto údaje týkat pouze:

- a) příjmení, popřípadě dřívějšího příjmení, jména, přezdívkou, data a místa narození, pohlaví, současného a předcházejícího státního občanství předávané osoby, popřípadě jejich rodinných příslušníků,
- b) osobního průkazu nebo cestovního dokladu (číslo, datum platnosti, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání apod.),
- c) dalších údajů, podle kterých lze předávanou osobu identifikovat,
- d) míst pobytu a dosavadní trasy cesty,
- e) povolení k pobytu nebo víz udělených státem jedné ze smluvních stran,
- f) skutečností tvořících právní nebo věcné překážky,

g) místa podání žádosti o přiznání postavení uprchlíka,

h) data podání dřívější nebo současné žádosti o přiznání postavení uprchlíka, dosaženého stavu v řízení a pravděpodobného výsledku tohoto řízení.

(2) Předávání údajů se uskutečnilo v souladu s právními předpisy států smluvních stran. Smluvní strany při poskytování údajů na základě této dohody postupují podle následujících zásad:

- a) žádaná smluvní strana může použít údaje jen v souladu s účelem, pro který byly určeny,
- b) smluvní strany jsou povinny dbát na správnost poskytovaných údajů, jakož i na potřebnost a přiměřenost ve vztahu k účelu, který jejich poskytnutí sleduje. Zjistí-li se, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo údaje, jejichž poskytnutí je zakázáno, je třeba to žádané smluvní straně neprodleně sdělit. Tato smluvní strana provede jejich opravu nebo údaje zničí,
- c) žádající smluvní strana při poskytování údajů informuje o lhůtách pro jejich zničení v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Žádaná smluvní strana tyto údaje do uplynutí této lhůty zničí.

### Článek 5

Smluvní strany budou účinně chránit údaje poskytované podle této dohody před neoprávněným přístupem k nim, před jejich neoprávněnými změnami a neoprávněným sdělením třetím osobám.

### Článek 6

#### Náklady

(1) Náklady spojené s předáváním osob podle článků 1 a 2 hradí ta smluvní strana, na jejímž území vznikly.

(2) Náklady spojené s policejním průvozem podle článku 3, včetně případného vrácení občana třetího státu, hradí žádající smluvní strana.

### Článek 7

#### Prováděcí ustanovení

K provedení této dohody uzavřou Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitra Slovenské republiky Protokol, v němž určí:

- a) příslušné útvary, které budou provádět předávání, přebírání a policejní průvoz osob a řešit nejasné a sporné případy spojené s prováděním této dohody,
- b) nezbytné údaje o osobách a písemnosti potřebné k předávání, přebírání a policejnímu průvozu osob,

- c) hraniční přechody, na nichž budou osoby předávány a přebírány,
- d) způsob a postup při hrazení nákladů vyplývajících z článku 6 odst. 2.

### Závěrečná ustanovení

#### Článek 8

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost uplynutím 30 dnů ode dne doručení pozdější nóty, kterou si smluvní strany oznámí diplomatickou cestou, že byly splněny vnitrostátní podmínky pro její vstup v platnost.

(2) Dnem vstupu této dohody v platnost pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o společném postupu v otázkách pobytu cizinců ze třetích států na území České republiky a na území Slovenské republiky, podepsaná v Praze dne 29. října 1992.

Za vládu  
České republiky:

Jan Ruml v. r.  
ministr vnitra

#### Článek 9

(1) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

(2) Každá ze smluvních stran může pozastavit provádění této dohody zcela nebo zčásti, s výjimkou článku 1, jestliže to vyžaduje zajištění ochrany bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví občanů. O přijetí nebo odvolání takového opatření se smluvní strany neodkladně informují diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této dohody nabývá platnosti 30. dnem od doručení nóty druhé smluvní straně.

(3) Každá smluvní strana může tuto dohodu písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí 90. dnem od doručení nóty o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Levoči dne 25. října 1996 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Slovenské republiky:

Gustáv Krajčí v. r.  
ministr vnitra

## UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkou 70/1997 Sb.

### Redakce

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 37 69 71 a 37 88 77, fax (02) 37 88 77 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce zákonů. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha činí 2300,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínského nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Čejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** Prospektum, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **AUTOŠKOLA,** Pospíšil Jaroslav, Velké nám. 132; **Chomutov:** DDD Knihkupectví-Antikvariát, Ruská 85; **Jihlava:** VIKOSPOL, Smetanova 2; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I; **Kolín 1:** Knihkupectví U Kašků, Karlovo nám. 46; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Kniha M + M, Lipová 806, Knihkupectví Růžička, Šeríková 529/1057; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, Knihkupectví Z. Petrová, Pasáž Sv. Jana a Za Pasáží; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** ALBERTNET, Revoluční 1/655, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NADATUR, Hybernská 5, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** B. Wellemínová, Dittrichova 13; **Praha 4:** Abonentní tiskový servis, Zdiměřická 1446/9, PROSPEKTRUM, Nákupní centrum, Budějovická, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Verdunská 1; **Praha 8:** JAŠIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Příbram:** VEMA, Korecká Blanka, Čechovská 138; **Sokolov:** Arbor Sokolov, a. s., Nádražní 365; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** 7 RX, s. r. o., Mítová 4; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zlín-Louky:** INFOSERVIS, areál Telekomunikačních montáží; **Zlín-Malenovice:** Ing. M. Kučeřík, areál HESPO; **Znojmo:** Knihkupectví Houdková, Divišovo nám. 12; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.